

■ ИСО/РЕМКО / ISO/REMCO

ОБЗОР ОФИЦИАЛЬНЫХ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ДОКУМЕНТОВ ИСО/РЕМКОOVERVIEW OF OFFICIAL TRANSLATIONS OF ISO/REMCO
DOCUMENTS INTO RUSSIAN

Кремлёва О.Н.

Уральский научно-исследовательский институт метрологии,
Екатеринбург, Российская Федерация
e-mail: kremleva77@yandex.ru

ФГУП «УНИИМ», являясь Научным методическим центром ГССО, регулярно проводит работы, направленные на признание в РФ в качестве официально зарегистрированных переводов основополагающих документов ИСО/РЕМКО путем их переводов на русский язык и официальной регистрации в ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» и, при необходимости, гармонизации действующих национальных нормативных документов со стандартами ИСО/РЕМКО. К числу зарегистрированных в последнее время официальных переводов относятся следующие документы¹.

Технический отчет ИСО 79:2015 «Стандартные образцы. Примеры стандартных образцов качественных свойств» – ISO/TR 79:2015 «Reference materials – Examples of reference materials for qualitative properties» (Номер регистрации официального перевода: 8965/ISO/TR. Дата регистрации: 22.11.2016)

Технический отчет обобщает разнообразный опыт организаций – изготовителей стандартных образцов (СО) по производству СО качественных свойств и их представление полученных специфических подходов к разработке СО качественных свойств.

Потребность в разработке руководства по производству СО качественных свойств была обозначена многими экспертами, но в связи с ограниченным объемом информации разработка такого руководства, признанного на международном уровне, оказалась невозможной. Вместо этого было принято решение начать разработку Технического отчета ISO.

В настоящем Техническом отчете приведены примеры СО, сертифицированной (аттестованной) характеристикой которых является качественное свойство. Ввиду того что для СО качественных свойств в настоящее время отсутствует терминология и методология сертификации (аттестации), в настоящем Техническом отчете использована соответствующая методология в области СО количественных свойств (например, оценивание однородности и прослеживаемости), при этом ее интерпретация различается у каждого из изготовителей СО качественных свойств. Этот подход применен намеренно, поскольку ключевой целью настоящего Технического отчета является развитие проходящих по этому вопросу дискуссий.

ИСО 80:2015 «Руководство по внутрилабораторному изготовлению материалов для контроля качества (МКК)» – ISO Guide 80:2014 “Guidance for in-house preparation of quality control materials (QCMs)”
(Номер регистрации: 9262/ISO. Дата регистрации: 12.04.2017)

Настоящим Руководством определены основные подходы по созданию материалов для контроля качества (МКК) и описаны процедуры, с помощью которых эти МКК могут быть изготовлены квалифицированным персоналом

¹ В обзорах применена терминология в соответствии с представленной в источнике.

в рамках предприятия, в котором они будут использоваться. Руководство предназначено в первую очередь для персонала лабораторий, занимающегося изготовлением и применением МКК для целей внутреннего контроля качества.

Изготовление МКК может быть обосновано рядом причин:

- необходимостью наличия МКК, максимально соответствующих по матрице рутинным пробам;
- необходимостью наличия МКК в дополнение к имеющемуся или приобретаемому сертифицированному (аттестованному) СО;
- отсутствием сертифицированного (аттестованного) СО, подходящего для контроля качества;
- возможностью применения МКК, не имеющих полных характеристик сертифицированного (аттестованного) СО (например, прослеживаемость и неопределенность для конкретных значений свойств).

В основные главы настоящего Руководства включена общая информация о подходах по созданию МКК, а конкретные примеры представлены в приложениях. Рассмотрение конкретных примеров не является инструкцией по технологическим процессам, а представляет собой освещение некоторых ключевых моментов при создании МКК.